

Text of Beethoven, Symphony No. 9/4--Friedrich Schiller, "An die Freude"

O Freunde, nicht diese Töne! sondern
laßt uns angenehmere anstimmen, und
freudenvollere.

O friends, not these tones; rather, let
us sing more pleasant and more joyous
ones.

[These words probably
by Beethoven]

Stanza 1

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt,
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Joy, beautiful divine spark,
Daughter from Elysium,
We enter your sanctuary,
Heavenly one, drunk with fire.
Your magic reunites that
Which custom strictly sunders;
All people become brothers
Wherever your gentle wing abides.

Chorus 1

Seid umschlungen, Millionen.
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder! über'm Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen.

Be embraced, O millions.
This kiss for the whole world.
Brothers! above the starry tent
Must dwell a loving father.

Stanza 2

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seine Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund:
Und wer's nicht gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

Whoever has the great fortune
To be the friend of a friend,
Whoever has won a lovely woman,
Let him add his jubilation;
Yes, whoever calls even one soul
His own the world around.
And he who has not been able,
Let him slink crying from this company.

[Chorus 2 omitted]

Stanza 3

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folge ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod,
Wollust ward dem Wurm gegeben,
und der Cherub steht vor Gott.

All beings drink joy
From the bosom of nature;
All who are good, all evil
Follow her trail of roses.
She gave us kisses and vines,
A friend, tested in death;
Voluptuousness was given to the worm,
And the Cherub stands before God.

Chorus 3

Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn über'm Sternenzelt.
Über'm Sternen muß er wohnen.

You fall down, millions?
Can you conceive the Creator, world?
Seek him in the starry tent.
He must dwell above the stars.

[Stanza 4 omitted]

Chorus 4

Froh wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächtigen Plan,
Laufet, Brüder eurer Bahn,
Freudig wie ein Held zum siegen.

Happily as his suns fly
Through heaven's splendid arena,
Run your course, brothers,
Joyfully, as a hero to victory.